

Навык универсальной переводческой скорописи как фактор качества перевода

Герман Анна Викторовна

Студент (специалист)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: annager74@mail.ru

При последовательном переводе немаловажную роль играет то, каким образом и насколько качественно переводчик фиксирует услышанную информацию для последующего перевода. Эту форму сокращённой записи принято называть переводческой скорописью. Она необходима при работе сфрагментами любой длины, чтобы избежать серьёзных опущений и искажений в тексте перевода.

Из истории скорописи мы знаем, что на протяжении уже почти века предпринимаются попытки создания универсальной системы, которая позволила бы любому переводчику записывать бесконечно долгие фрагменты текста с минимальной потерей всех видов информации. К сожалению, подобной системы пока не существует, и каждый ученый вносит что-то своё, будь то символные обозначения или способы расположения информации.

Мы рассмотрели несколько наиболее известных трудов теоретиков и практиков перевода, разрабатывающих данную проблематику: «Переводческая скоропись в последовательном переводе - Краткий курс» Э. Гиллиса [5], «Переводческая семантография» Е. В. Аликиной [1], «Скоропись в последовательном переводе» И. В. Зубановой [2], «Основы последовательного перевода и переводческой скорописи» А. П. Чужакина и С. Г. Спириной [4] и «Как стать переводчиком» Р. К. Миньяра-Белоручева [3]. Все работы были проанализированы по двум параметрам: сходства и различия в предлагаемом способе ведения записи; сходства и различия в предлагаемых символных обозначениях.

Все ученые советуют использовать сокращения, аббревиатуры, графические знаки. Они также сходятся в необходимости обозначать модальность высказывания, время, причинно-следственные и прочие логические связи. Основная разница в подходах проявляется в способе организации информации на странице, хотя большинство выступает за вертикальную скорописную запись, так как она позволяет увеличить скорость за счёт уменьшения амплитуды движений. Е. В. Аликина стремится к созданию «программы порождения ТП» на основе «инварианта ИТ», выраженного «тема-рематическим членением» [Аликина, 2010, 19]. В отличие от неё, И. В. Зубанова возвращается к ступенчатой записи, хотя и призывает использовать элементы тема-рематической записи при отсылке на уже прозвучавшую информацию [Зубанова, 2013, 84]. Система Э. Гиллиса особенна тем, что он обращает особое внимание на логические связи и считает, что их целесообразно записывать в отдельный столбец с левой стороны листа, отделённый от остальной записи вертикальной чертой [Gillies, 2014, 56]. В это же поле предлагается записывать наиболее важные смысловые вехи текста [Ibid., 137].

Следующий этап работы заключался в анкетировании студентов двух исследуемых групп, находящихся на 5 году обучения. Первую группу составили студенты 5 курса факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета, в программе которых не было курса скорописи. Во вторую группу вошли студенты 1 курса магистратуры того же факультета. В их программу был включён семестровый курс скорописи. Испытуемым были заданы вопросы, касающиеся потребности в скорописи при устном переводе, и даны задания на понимание и использование базовых знаков скорописи и знание основных принципов записи.

Большинство студентов второй группы (80 %) отметили, что используют элементы скорописи как при последовательном переводе, так и при записи лекций и конспектировании. Они также с большей уверенностью справились с практическими заданиями, верно определив значение пиктограмм и почти всех знаковых обозначений (75 %) и указав базовые особенности ведения записи (вертикальность, членение на предикации и пр.). Студенты первой группы, знакомившиеся со скорописью самостоятельно, тоже верно определили значения пиктограмм («дерево», «человек» и пр.), но не все (60 %) справились с немотивированными и метафорическими знаками («рука» - визит, «флаг» - приём), однако высказали предположения по поводу значения данных знаков, близкие к используемым в учебниках по скорописи. Они также отметили, что в их записи постепенно появляется всё больше элементов скорописи (вертикальность, обозначение времени, стрелки и пр.), что помогает увеличить объём передаваемой информации.

Далее был проведён эксперимент для выявления зависимости качества перевода от техники использования скорописи. Для эксперимента был написан специальный текст на политико-экономическую тематику и предложен для перевода студентам обеих групп. Затем скорописные записи были собраны и сопоставлены с получившимся переводом. Итоги эксперимента показали, что те студенты, которые использовали наибольшее количество элементов скорописи, успели зафиксировать больше фактической информации, лучше справились с передачей логики высказывания, модальностью, последовательностью действий и перечислениями. Наиболее употребляемыми элементами стали телескопические сокращения, логические связки, стрелки и символные обозначения. Однако степень качества передачи имён собственных и дат была одинаковой в обеих группах (< 10 % искажений).

Как показали результаты анкетирования и эксперимента, студентами обеих групп широко используется вертикальный способ расположения записи, сокращения и стрелки, но достаточно мало символные обозначения, возможно, потому что существующие методы преподавания скорописи не предусматривают их детальное изучение. Мы считаем, что главная сложность, связанная с их запоминанием, заключается в отсутствии понимания логики их образования и, как следствие, почти полном отказе от их практического использования. Поэтому мы видим дальнейшим практическим этапом исследования составление матрицы знаков переводческой скорописи и систематизацию приемов и способов их образования, что позволило бы обучающимся не только легко и быстро запоминать существующие знаки, но и на их основе разрабатывать свои собственные.

Подводя итог работы, мы пришли к выводу, что умение пользоваться переводческой скорописью во многом определяет качество перевода, и курс скорописи занимает важное место в программе подготовки студентов-переводчиков. В связи с этим мы считаем необходимым уделять особое внимание наиболее трудно усваиваемым аспектам, таким как символные обозначения.

Источники и литература

- 1) Аликина Е. В. Переводческая семантография. М., 2010.
- 2) Зубанова И. В. Скоропись в последовательном переводе. М., 2013.
- 3) Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком. М., 1999.
- 4) Чужакин А. П., Спирина С. Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М., 2007.
- 5) Gillies A. Note-taking for Consecutive Interpreting. NY, 2014.